



**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

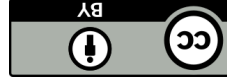
**Що казала сестра Бязі / What**

**Vusi's sister said**

Nina Orange

Wiehan de Jager

Nataliia Naiavko (uk)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



**Що казала сестра Бязі**  
**What Vusi's sister said**



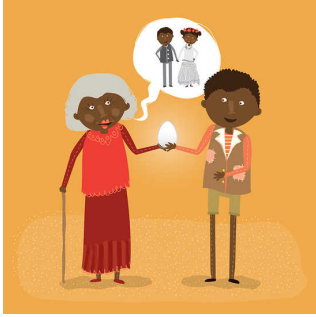
Nina Orange

Wiehan de Jager

Nataliia Naiavko

4

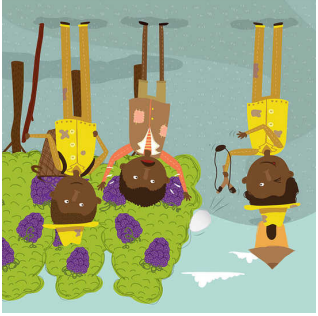
Українська / English



Одного ранку бабуся сказала Вузі: “Вузі, віднеси це яйце батькам. Вони хочуть спекти великий торт на весілля твоєї сестри.”

...

Early one morning Vusi’s granny called him, “Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister’s wedding.”



По дорозі до батьків Вузї зустрів двох хлопців,  
які збирали фрукти. Один хлопець забрав  
яйце у Вузї і кинув його об дерево. Яйце  
розбилося.

...

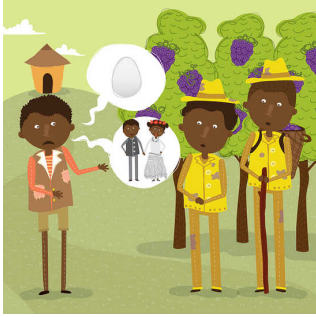
On his way to his parents, Vusi met two boys  
picking fruit. One boy grabbed the egg from  
Vusi and shot it at a tree. The egg broke.



Сестра Вузї трохи подумала і сказала: "Вузї,  
брате мій, мені не потрібні подарунки. Мені не  
потрібний торт! Ми всі разом, і я щаслива. А  
зараз їди гарно одягнися, і будемо святкувати  
цей день!" Вузї так і зробив.

...

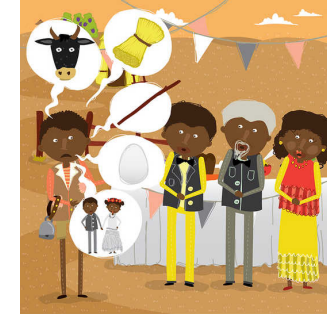
Vusi's sister thought for a while, then she said,  
"Vusi my brother, I don't really care about gifts. I  
don't even care about the cake! We are all here  
together, I am happy. Now put on your smart  
clothes and let's celebrate this day!" And so  
that's what Vusi did.



“Що ти наробив? - крикнув Вузі, - це яйце було для торта. А торт був на весілля моєї сестри. Що скаже моя сестра, коли не буде весільного торта?”

...

“What have you done?” cried Vusi. “That egg was for a cake. The cake was for my sister’s wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?”



“Що мені робити? - заплакав Вузі, - корова, яка втекла, була подарунком, замість соломи, яку дали мені будівельники. Будівельники дали мені солому, тому що вони зламали ціпок, який дали мені хлопці. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта. Торт був на весілля. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка.”

...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.

...

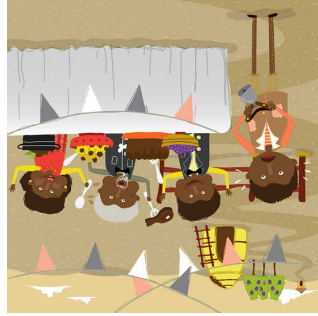
Хлопцям стало соромно за те, що вони дражнили Вузі. "Ми не можемо допомогти з тортом, але ось ціпок для твоєї сестри," - сказав один хлопець. Вузі продовжив свою подорож.

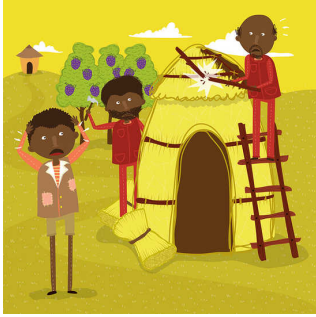


Але корова втекла до фермера, коли прийшов час вечері, а Вузі заргубився. Він зацікавився на весілля сестри. Гості вже поїли.

...

But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.

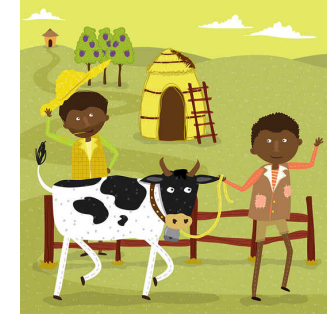




По дорозі він зустрів двох чоловіків, які будували будинок. “Можна ми використаємо цей міцний ціпок?” - запитав один чоловік. Але ціпок був недостатньо міцний і зламався.

...

Along the way he met two men building a house. “Can we use that strong stick?” asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.



Корові стало соромно, що вона була жадібна. Фермер погодився віддати Вузі корову як подарунок для його сестри. І Вузі пішов далі.

...

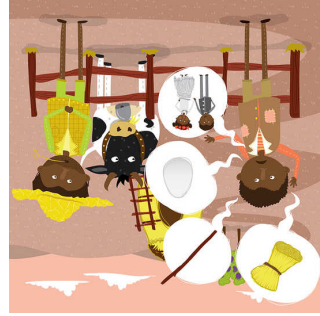
The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.



“Що ви нарobili? - закричав Вузi, - цей цiнок був подарунком для моєї сестри. Хлопцi, якi збирали фрукти, дали менi цiнок, бо вони розбили мое яйце для торта. Торт був на весiлля моєї сестри. Тепер немає нi яйця, нi торта, нi подарунка. Що скаже моя сестра?”

...

“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”



“Що ти нарobili? - закричав Вузi, - ця солома була подарунком для моєї сестри. Будiвельники дали менi солому, бо вони зламали цiнок, який менi дали хлопцi, що збирали фрукти. Хлопцi дали менi цiнок, бо вони розбили яйце для торта моєї сестри. Торт був на весiлля моєї сестри. Тепер немає нi яйця, нi торта, нi подарунка. Що скаже моя сестра?”

...

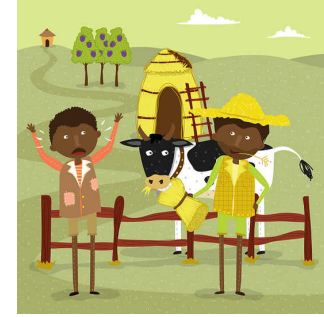
“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister’s cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”



Будівельникам стало соромно за те, що вони зламали ціпок. “Ми не можемо допомогти з тортом, але ось солома для твоєї сестри,” - сказав один чоловік. Вузі продовжив свою подорож.

...

The builders were sorry for breaking the stick. “We can’t help with the cake, but here is some thatch for your sister,” said one. And so Vusi continued on his journey.



По дорозі Вузі зустрів фермера і корову. “Яка смачна солома; можна я скуштую?” - запитала корова. Але солома була така смачна, що вона всю її з’їла!

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. “What delicious thatch, can I have a nibble?” asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!